

ENSEIGNEMENT (2018-)

Licences LLCER / LEA / LTMI

Civilisation hispano-américaine

Version

Master Recherche

Séminaire M1 recherche « Écritures, gouvernement et archives » : « Les archives de l'Empire hispanique : fondements, organisation et pratiques ». Apports théoriques et ateliers de paléographie.

Séminaire M1 recherche « Amérique(s) pré-colombienne(s) et politiques indiennes » (séminaire croisé Canada / Andes)

Master MEEF

Préparation à la question de composition : *Naufragios*, Alvar Núñez Cabeza de Vaca

Préparation à l'oral : compréhension orale, mise en situation professionnelle

Quechua (Université Toulouse Jean Jaurès ; Sciences-Po - Campus Amérique latine - Poitiers)

Niveau 1 et 2 de quechua : Aspects civilisationnels de la langue (origine, contexte d'usages et de diffusion dans les Andes préhispaniques, évolution à l'époque coloniale, modalités actuelles). Cours théoriques et pratiques (grammaire, sémantique, prononciation, traduction).

RESPONSABILITES PEDAGOGIQUES

Membre du jury du capes externe d'espagnol (2016-)

Responsable de la Mention LLCER espagnol, UFR Lettres et Langues (2017-)

Porteuse de la mention LLCER espagnol pour le projet de la Nouvelle Offre de Formation (NOF) 2017-2019, niveau Licence

Responsable des échanges internationaux avec le Pérou (PUCP, mise en place d'une nouvelle convention avec l'UPC)

LABORATOIRE DE RATTACHEMENT

Membre à titre principal du Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos (CRLA–Archivos), équipe ITEM-UMR 8132 (CNRS-ENS-université de Poitiers)

SUJETS DE RECHERCHE

Étude des stratégies de résistance adoptées par les « vaincus » (Incas de Vilcabamba, communautés autochtones andines) dans l'Amérique coloniale, de leurs relations avec le pouvoir royal et ses représentants (Cristóbal Vaca de Castro, Francisco de Toledo).

Étude des traditions théâtrales et des mythes andins : origines et enjeux actuels.

Epistémologie : réflexion sur le traitement méthodologique des sources coloniales, construction et réception de discours historiques.

RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES

Expertises scientifiques

Membre du comité de lecture pour *L'Âge des minorités* (Dardo Scavino, coord.), *Líneas* n°11, 2018 [1 article évalué].

Membre du comité de lecture pour *Meridional, Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos*, n°8 (José Luis Martínez Cereceda, Aude Argouse, coord.), 2017 [1 article évalué].

Membre du comité de lecture pour *Leonardo Padura Fuentes, faiseur / défaiseur de vérités* (Renée Clémentine Lucien, Caroline Lepage, coord.), *Revue Líneas*, n°6, 2015 [2 articles évalués].

Membre du comité de lecture pour *Amérindianités et savoirs : le regard des sciences humaines et sociales* (Michel Riaudel, André Magord, coord.), *Cahiers du MIMMOC* 15, 2015 [2 articles évalués].

Responsabilités éditoriales

Membre du comité éditorial de la collection [Lectures d'ailleurs](#), anthologies virtuelles de nouvelles espagnoles et latino-américaines, dirigée par Caroline Lepage (depuis 2012).

Codirectrice des anthologies [Lectures du Pérou](#) (depuis 2014).

Coordination de l'ouvrage, [Basta ! Pérou. 64 autrices péruviennes contre la violence de genre](#), hors-série Basta !, *Lectures du Pérou* 4, 2018.

Organisation de manifestations scientifiques

Symposium « Los Incas de Vilcabamba y su tiempo », 56^e Congrès International des Américanistes, Salamanque, 15-20 juillet 2018.

Journée d'Étude « La justice coloniale hispano-américaine : écritures légales et pouvoir », CRLA-Archivos, Poitiers, 20 octobre 2017.

Symposium « Cristóbal Vaca de Castro », Universidad de Granada / Centro de Estudios Andinos de la Universidad de Varsovia en el Cuzco / CRLA-Archivos, Grenade, 6-7 octobre 2016.

VII Congrès de l'Association Internationale des Péruanistes [« Perú al pie del orbe: literaturas, historias y mitos »](#), CRLA-Archivos, Poitiers, 7-9 octobre 2015.

3^{ème} Journée d'Étude des jeunes chercheurs américanistes de l'Institut des Amériques - Pôle Ouest, CRINI, Nantes, 7 novembre 2014.

Journée d'Étude « Paysages et identités au Pérou », CRLA-Archivos, Poitiers, 16 mai 2014.

Colloque international « Territoires, histoires et discours du conflit en Amérique latine », CRLA-Archivos, Poitiers, 20 et 21 février 2014.

PRINCIPALES PUBLICATIONS

Coordination d'ouvrages collectifs

María Luisa García Valverde, Hélène Roy, Mariusz Ziolkowski, (eds.), *La ejecutoria del pleito contra don Cristóbal Vaca de Castro: documento inédito de la abadía del Sacromonte en Granada* [à paraître en 2018].

José Antonio Mazzotti, Hélène Roy (eds.), *Perú al pie del orbe: literaturas, mitos e historias* ». Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Peruanistas. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Boston/Lima, Año XLII, n° 84, 2016.

Veronica Bernabei, Audrey Prévôtel, Hélène Roy (eds.), *Territoires, histoires et discours du conflit en Amérique latine*. Poitiers, CRLA-Archivos, 2015.

Articles

9- « Las escrituras legales del fondo “Vaca de Castro” en el Sacro Monte: fábrica de una memoria colectiva » in Marco Curatola (ed.), *Homenaje a los 10 años del seminario en Pisac*, Programa de Estudios Andinos, PUCP [à paraître en 2018].

8- « La ejecutoria del pleito contra don Cristóbal Vaca de Castro: anatomía de un manuscrito ‘peruano’ del Archivo del Sacromonte », *Estudios Latinoamericanos* 36/37, 2016/2017, pp. 157-175.

7- « El Inca y su refugio mítico: espacio de regeneración y de resistencia », *Diálogo Andino* 54, 2017, pp. 103-111.

6- « La resistencia de T'itu Kusi Yupanki o la historia de una paradoja » in Jean-Jacques Decoster, Mariusz Ziolkowski (eds), *Vilcabamba entre arqueología, historia y mito*, colección CBC / Universidad de Varsovia / Centro Tinku, 2016, pp. 146-157.

5- « Le bonheur est dans les Andes : la figure de l'Inca entre histoire et fiction » in Françoise Aubès, Caroline Lepage (eds.), *Actes du séminaire sur le bonheur*, GRELPP / Université Paris Ouest Nanterre La Défense [à paraître].

4- « Le conflit successoral inca aujourd'hui dans les drames de la mort d'Ataw Wallpa : modalités et significations » in Veronica Bernabei, Audrey Prévôtel, Hélène Roy (eds.), *Territoires, histoires et discours du conflit en Amérique latine*, Poitiers, CRLA-Archivos, 2015, pp. 49-59.

3- « La confession chez les Indiens du Pérou au XVI^e siècle : assimilation, adaptation et subversion des pratiques religieuses chrétiennes », in Caroline Lepage (ed.), *Les écritures de la confession dans la péninsule Ibérique et en Amérique latine*, Poitiers, CRLA-Archivos, 2015, pp. 22-29.

2- « El discurso neo-inca y su significado político: Vilcabamba entre sumisión, sincretismo y resistencia », *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año XL, n°80, Lima-Boston, 2014, pp. 87-101.

1- « En torno al Taqui Oncoy: texto y contexto », [*Revista Andina*](#) (Cuzco), n° 50, 2010, pp. 9-58.

CONFERENCES

18- « Élités autoctones andines y prácticas clientelares en la colonia temprana ». Symposium “Los Incas de Vilcabamba y su tiempo”, 56^e Congrès International des Américanistes, Salamanque, 16 juillet 2018 [30 min.].

17- « Las escrituras legales del fondo “Vaca de Castro” en el Sacro Monte: fábrica de una memoria colectiva ». Journée d’Étude « La justice coloniale hispano-américaine: escrituras legales y poder », Université de Poitiers / CRLA-Archivos, Poitiers, 20 octobre 2017 [30 min.].

16- « Cristóbal Vaca de Castro, del mediador real al enemigo público ». Journée d’Étude « Agentes mediadores en el Imperio hispánico: un acercamiento teórico y comparativo de las mediaciones culturales, lingüísticas y políticas (XVI-XVIII) », Le Mans Université / 3L.AM / Institut d’Études européennes et globales, Le Mans, 10 octobre 2017 [30 min.].

15- « Les enquêtes religieuses sur le Taqui Oncoy : enjeux politiques et anthropologiques de l’extirpation de l’idolâtrie dans le Pérou du XVI^e siècle ». Journée d’Étude « Enquêtes espagnoles en Amérique coloniale. XVI^e siècle », CEIIBA, Université Toulouse Jean-Jaurès, 21 octobre 2016 [60 min].

14- « La ejecutoria del pleito contra don Cristóbal Vaca de Castro: paleografía y análisis de un manuscrito “peruano” del archivo del Sacro Monte ». Symposium « Cristóbal Vaca de Castro », Université de Grenade, Centre de Estudios Andinos de la Universidad de Varsovia en Cuzco, CRLA-Archivos, Grenade, 6-7 octobre 2016 [30 min].

13- « Les écritures indigènes de la Conquête du Pérou : recréation historique et résistance ». Journée d’Étude « Penser et représenter la défaite », GRELPP, Université de Nanterre, 20 mai 2016 [30 min].

12- « Las vicisitudes políticas de Cristóbal Vaca de Castro: grandeza y decadencia del hombre y del sistema colonial ». VII Congrès de l’Association Internationale des Péruanistes « Pérou al pie del orbe: literaturas, mitos e historias », CRLA-Archivos, Université de Poitiers, 9 octobre 2015 [20 min].

11- « Devoción y rebelión en el *Taki unquy*: los aportes de la antropología al debate de historiadores ». Seminario Interdisciplinar del Programa de Estudios Andinos, PUCP, Pisac, 1 juillet 2015 [45 min].

10- « Francisco de Toledo y su campaña contra los incas: contextualización y nuevos aportes ». Seminario extracurricular del Programa de Estudios Andinos, PUCP, Lima, 23 juin 2015 [60 min].

9- « Le bonheur est dans les Andes : la figure de l'Inca entre histoire et fiction ». Séminaire sur le bonheur organisé par le GRELPP / Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 10 avril 2015 [30 min].

8- « Francisco de Toledo y su campaña contra los incas: contextualización y nuevos aportes ». IX Congrès d'ethnohistoire « colonización, descolonización e imaginarios », Université de Tarapacá, Arica, 10-14 novembre 2014 [30 min].

7- « La resistencia de T'itu Kusi Yupanki o la historia de una paradoja ». Symposium international « Los Reinos de Vilcabamba », PUCP / Université San Antonio de Abad, Cuzco, 7-9 juillet 2014 [30 min].

6- « Le conflit successoral inca aujourd'hui dans les drames de la mort d'Ataw Wallpa : modalités et significations ». Colloque international « Territoires, histoires et discours du conflit en Amérique latine », CRLA-Archivos, Université de Poitiers, 20 et 21 février 2014 [30 min].

5- « La confession chez les Indiens du Pérou au XVI^e siècle : assimilation, adaptation et subversion des pratiques religieuses chrétiennes ». Journées d'Études « Les écritures de la confession dans la péninsule Ibérique et en Amérique latine », CRLA-Archivos, Université de Poitiers, 12-13 décembre 2013 [20 min].

4- « El discurso neo-inca: Vilcabamba entre sincretismo y resistencia ». VI Congrès de l'Association Internationale des Péruanistes, Georgetown University, Washington, 10-12 octobre 2013 [20 min].

3- « La souveraineté espagnole en Amérique et ses procédés de légitimation : le cas du royaume néo-inca de Vilcabamba ». Journée d'Étude « Nations et identités », MIMMOC / CRLA-Archivos, Université de Poitiers, 20 février 2012 [20 min].

2- « Texto y contexto en torno al Taqui Oncoy: las trampas del hipercriticismo ». Colloque international « Del Tahuantinsuyu a la historia del Perú », Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 11-13 novembre 2009 [20 min].

1- « Los archivos en el Perú: situación y propuestas de desarrollo ». Colloque international « El Archivo y los Nuevos Retos del Siglo XXI », Centro de Investigación para el Desarrollo Archivístico y Gestión de la Información, Lima, 26-27 novembre 2008 [20 min] / Cuzco, 8-9 janvier 2009 [20 min].

TRADUCTIONS

Traductions publiées dans des revues scientifiques, actes de colloques

[en collaboration avec Rafael Ramirez et Paul Celan - University of California]

« “Cher ami, Je suis en retard avec toi...” : Una carta poema surrealista de César Moro (1941) », *Mester* 43 (1), University of California, Los Angeles, 2014-2015, pp. 99-111.

[en collaboration avec Elena Geneau et Manon Tressol - Université de Bordeaux 3]

« Commerce de répliques », Mauricio del Castillo (Mexique), *Engins, machines et cyborgs : "science-fiction" en Amérique latine* (Francoise Aubès, coord.), *Crisol*, n°19, 2015, pp. 309-320.

Traductions publiées dans les anthologies de [Lectures d'ailleurs](#)

« Maison de poupées », Félix Terrones (Pérou)

« Le dernier Khipukamayu », Adolfo Cáceres Romero (Bolivie)

« Ce que dit le feu », Carlos Villacorta Gonzáles (Pérou)

« L'île », Carlos Yushimito (Pérou)

« Symphonie. Sept micro-récits », Enrique Bernales Albites (Pérou)

« Les deux frères », Raúl Caplan (Uruguay)

« Étranges fruits », Alfredo Pita (Pérou)

[en collaboration avec Chloé Tessier - Université de Nantes]

« Ces vagues », Claudia Salazar Jiménez (Pérou) [Premio Las Americas 2016]

[en collaboration avec Audrey Prévôtel - Université de Poitiers]

« Une maison pleine d'insectes », Luciano Lamberti (Argentine)

[en collaboration avec Caroline Lepage - Université de Poitiers]

« Descente », Ricardo Acevedo Esplugas (Cuba)

« Désintoxication », Ernesto Ortega (Espagne)

« Monstresse I, III, IV, V, VI », Lilian Elphick (Chili)

« La Figure discordante », Ricardo Gómez Tovar (Espagne)

« L'Ange d'Ocongate », Edgardo Rivera Martínez (Pérou) [Premio Nacional de Cultura 2013]

« Le papillon d'Ancón », Carlos Calderón Fajardo (Pérou)

[avec le groupe de traduction de l'Université de Poitiers]

« Période d'essai », Christian Solano (Pérou)

« Pause incorrecte », « Confession », « Révélation », Ana María Intili (Pérou)

« Phénomènes délirants », Beatriz Torres (Pérou)

« Musume/musuko », Luis Fernando Ariola Ayala (Pérou)

« Trinagle amoureux », « Conséquences du froid », « En l'an 10 des batailles », « Effets de la magie »,

« Une louve romaine », Ricardo Bulgarin (Argentine)

« Instructions secrètes pour la mission Alpha », Yoss (Cuba)

« Zoo infrarouge : deux histoires de volailles », Valentín Chantaca González (Mexique)

Traductions et médiation interculturelle

Direction de la traduction « autoportraits de femmes » (Carmen Ollé, Andrea Jeftanovic, Ana María Shua, Karla Suárez...) pour l'exposition de gravures « Femme fractale » de Carmen Herrera Nolorve, Poitiers, Mairie de Poitiers, octobre 2015 / Bordeaux, Institut Cervantes, avril-mai 2016.